Porównanie tłumaczeń Hioba 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czasie gorączki znikają, nikną w upale ze swych miejsc. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ma ich w czasie gorączki, brakuje ich w letnim upale. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W czasie roztopów znikają; *w czasie* upałów nikną ze swego miejsca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czasu którego topnieją, zaginą; a czasu gorącości niszczeją z miejsca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czasu, którego rozproszeni będą, zaginą, a skoro się zagrzeje, rozpłyną się z miejsca swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czasie letniego upału wysychają, od gorąca znikają ze swych łożysk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W porze letniej znikają, wysychają w upale bez śladu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w czasie upału giną, a w skwarze wysychają ich koryta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Latem zanikają i zostawiają puste koryta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W czasie posuchy zanikają, a podczas upałów koryto ich wysycha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як коли настала горяч, розтопились і не відомо чим було, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy się roztopią – znikają, a gdy przypiecze gorąco – wysychają na swoim miejscu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W odpowiedniej porze zostają bez wody, zmuszone do milczenia; gdy nastaje upał, wysychają ze swego miejsca. |